

LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family
from Lead Poisoning



For more information, go to
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
or call your local
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.

WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

REMEDIES	USES
Albayalde or Albayaidle	“empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
Liga	Digestive and stomach problems
Litargirio	Antiperspirant and deodorant
Alkohl	Applied to umbilical stump
Anzroot	Vomiting and diarrhea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
Bokhoor	Calming fumes
Cebagin	Teething powder
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
Lozeena	Food coloring
Farouk	Teething powder
Santrinj	Teething Powder
Bala goli/Fita	Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache
Deshi Dewa	Fertility
Ghasard	Digestion
Kandu	Stomach ache
Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
Pushpadhanwa	Fertility
Sindoor	Applied to forehead and hairline
Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
Chuifong toukuwan	Joint and other pain
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
Po Ying Tan	Minor illness in children
Paylooah	Rash and high fever

LATIN AMERICA

MIDDLE EAST

INDIA

ASIA

تعلم عن مادة الرصاص في العلاجات الشعبية

احمي عائلتك
من التسمم بالرصاص



للمزيد من المعلومات، اذهب إلى

www.cdph.ca.gov/programs/clppb

أو اتصل بالبرنامج المحلي

لمنع التسمم بالرصاص عند الأطفال (CLPPP)



CHILDHOOD
LEAD POISONING
PREVENTION
BRANCH



تم إنشاء هذا الكتيب بواسطة برنامج منع التسمم بالرصاص عند الأطفال (CLPPP) في مقاطعة أورانج

ما هي
العلاجات الشعبية؟

تُعرف العلاجات الشعبية أيضًا
بالعلاجات المنزلية أو الطب
التقليدي الشعبي أو الطب
الطبيعي أو طب الأعشاب. تُستخدم
العلاجات الشعبية في جميع أنحاء العالم

وهي شائعة جدًا في مجموعات عرقية وثقافية مختلفة. يمكن أن
تحتوي العلاجات الشعبية على الأعشاب والمعادنات والمعادن
والمنتجات الحيوانية. وقد يتم وضع الرصاص والمعادن الثقيلة
الأخرى في بعض العلاجات الشعبية للاعتقاد بأن هذه المعادن
تساعد في بعض المشاكل الصحية. ويمكن أيضًا أن يتسرب
الرصاص والمعادن الثقيلة الأخرى إلى العلاجات الشعبية أثناء
الطحن أو التلوين أو من التعبئة أو إذا كانت المكونات تُزرع في
تربة تحتوي على الرصاص.

هل يمكن أن تؤدي العلاجات الشعبية طفلي؟

يمكن أن يؤدي الرصاص طفلك أو جنينك. فيمكن
أن يتسبب الرصاص في صعوبة التعلم
والتركيز وحسن التصرف عند الأطفال.

كيف أعرف إذا كان العلاج الشعبي يحتوي على
الرصاص؟

لا يمكنك معرفة ما إذا كان العلاج الشعبي
يحتوي على الرصاص بمجرد النظر إليه أو
تذوقه. تحتوي الكثير من العلاجات الشعبية
على الرصاص، وحتى الكميات القليلة جدًا
من هذه العلاجات يمكنها أن تؤدي طفلك.

كيف أعرف إذا كان طفلي مصاب بالتسمم بالرصاص؟

معظم الأطفال المصابين بالتسمم بالرصاص لا يبدو عليهم
المرض ولا يتصرفون كمرضى. الطريقة الوحيدة لمعرفة ما
إذا كان طفلك مصابًا بالتسمم بالرصاص هو إجراء اختبار
دم للتسمم بالرصاص. إذا كنت تظن أن طفلك قد تناول أحد
العلاجات الشعبية التي تحتوي على الرصاص أو كنت لا تعلم،
أطلب من طبيبك فحص طفلك للإصابة بالتسمم بالرصاص.



أين يمكن العثور على المزيد من المعلومات حول العلاجات الشعبية
التي تحتوي على الرصاص؟

وزارة الصحة العامة بولاية كاليفورنيا

فرع منع التسمم بالرصاص عند الأطفال

<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

مراكز مكافحة الأمراض والوقاية منها

<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

ما هي العلاجات الشعبية
الشائعة التي تحتوي على
الرصاص؟

- جريتا و أزاركون
(يُعرفون أيضًا بـ الأركون أو
كورال أو لويجا أو ماريا لويزا أو
رويدا) وهي مساحيق ناعمة تُستخدم في
الثقافات اللاتينية للمعدة المضطربة
وغيرها من الأمراض.
غالبًا ما تكون المساحيق
صفراء وبرتقالية و/أو
حمراء اللون، وقد وُجد
أنها تحتوي على نسبة
تصل إلى ٩٠٪ من
الرصاص.

- الكحل و السورما هي مساحيق سوداء تُستخدم
في ثقافات جنوب آسيا والشرق الأوسط غالبًا كمساحيق
تجميلية، ولكنها تُستخدم أيضًا على سرة الطفل المولود وكدواء
لعلاج التهابات الجلد.

- سيندور هو مسحوق برتقالي-أحمر اللون يُستخدم عادة في
المجتمع الهندي الآسيوي.

- باي-لوو-آه هو مسحوق أحمر يستخدم في
دول جنوب شرق آسيا لعلاج الأطفال
المصابين بالطفح الجلدي أو
ارتفاع درجة الحرارة.



وجد أن هذه العلاجات الشعبية
تحتوي على الرصاص

العلاجات	الاستخدامات
أبيالدي أو ألبالدي	"عسر الهضم" (القيء والمغص وتبيل الشعور والخمول)
ليجا	مشاكل الهضم والمعدة
ليتارجيرو	مضاد للتقرح ومزيل لرائحة العرق
الكحل	يوضع على الجذعة الشرىة
العنزروت	القيء والإسهال
بنت الذهب أو بنت أو بنت ذهب	الإسهال والمغص والإمساك واستخدامات عامة للمولود
البخور	أبخرة مهدئة
سيباجين	مسحوق للتسنين
كاجال أو كوالي أو كحل أو الكحل أو سوت أو سورما أو تيرو أو توزالي	مستحضرات التجميل؛ قابض لإصابات العين والجذعة الشرىة، ومسحوق للتسنين
لوزيينا	ألوان طعام
فاروق	مسحوق للتسنين
سانترينج	مسحوق للتسنين
بالا غولي/فيتا	تدوب في "ماء غريب" وتُستخدم لإلام المعدة
ديشي ديوا	الخصوية
غازارد	الهضم
كاندو	آلام المعدة
كوشتا	أمراض القلب والمخ والكبد والمعدة
بوشبادهانوا	الخصوية
سيندور	يوضع على الجبهة وخط الشعر
مسحوق اللسان الآسيوي	يمتص السموم
تشيفونغ توكوان	آلام المفاصل وغيرها
داو توي	الهضم
با بو سين	فرط الحركة والكوابيس عند الأطفال
كورديسيس	ارتفاع ضغط الدم والسكري والنزيف
هاي غي فين	مشاكل الهضم والمعدة
جينبو هوان	منشط الأرق وآلام المفاصل والعضلات ومشاكل الهضم والمعدة
يو بينغ تان	الأمراض البسيطة عند الأطفال
بالوواه	الطفح الجلدي وارتفاع درجة الحرارة